

By M. JUSSERAND

LES grands carnages internationaux se faisaient plus rares, les triomphes de la force brutale plus difficiles ; d'aucuns commençaient à les croire choses du passé ; des accords avaient été signés admettant que de peuple à peuple, comme d'homme à homme, pourrait régner la Justice.

Dans le passé, les férocités barbares ; dans l'avenir, la Justice.

A la Belgique, petite par le territoire, grande par le cœur, laborieuse, lettrée, stricte observatrice des traités, pays de travailleurs, de penseurs, d'artistes, aux villes célèbres par leur industrie et leur beauté, Liège où naquit Grétry, Louvain où professa Vésale, Anvers où Rubens mourut, l'alternative fut offerte. Prendrait-elle parti pour le passé ou pour l'avenir ; pour la Force Brutale ou la Justice ? La Force Brutale était debout, avec ses promesses et ses menaces : serait-ce la tranquillité, la prospérité—la soumission ; ou serait-ce les ravages, les exécutions sanglantes, les dévastations, peut-être la mort ?

A la Belgique frémissante, à la Belgique ensanglantée, à la Belgique mourante, mais qui ne mourra pas, trois fois, quatre fois, l'alternative fut présentée. Nulle souffrance, si atroce fût-elle, douleur de femmes et d'enfants, de pauvres gens sans foyer, sans pain, sans autels, ne put changer la détermination de la Belgique et de son Roi ; pour eux il n'y avait même pas d'alternative ; un devoir est un devoir et il faut le remplir, c'est tout. Une fois de plus, et sous nos yeux, David s'est dressé devant Goliath.

Le jour viendra où, avec le reste du monde, l'ennemi même s'inclinera devant tant de vertu, enverra une si pure gloire, qui est celle du Roi comme du plus humble de ses sujets ; Roi digne d'un tel peuple, peuple digne d'un tel Roi.

*Jusserand*

*TRANSLATION by Florence Simmonds*

*Great international slaughter had become rare, and the triumph of brute force a difficult matter ; some began to look upon them as things of the past ; agreements had been signed, admitting that between nation and nation, as between man and man, Justice might reign.*

*In the past, there were barbarous ferocities ; in the future there would be justice.*

*The alternative was offered to Belgium, a country small in extent, but great of heart, industrious, lettered, a strict observer of treaties, a land of workers, thinkers, and artists, of towns famous for their activities and their beauty : Liège which gave us Grétry, Louvain where Vesalius taught, Antwerp where Rubens died. Would she range herself on the side of the Past or of the Present, the side of brutal Might or of Justice ? Brutal Might was afoot, with his promises and threats : would she have tranquillity,*

*prosperity—and submission ; or rapine, bloody executions, devastation, perhaps death ?*

*Thrice, four times was this alternative presented to quivering and bleeding Belgium, a Belgium dying, but not to die. No suffering, however atrocious, not even the agony of women and children and of poor folk without homes, without bread, and without altars, could shake the determination of Belgium and of her King ; for them the alternative did not even exist ; a duty is a duty, and must be performed, that is all. Once more, and this time before our eyes, David rose up against Goliath.*

*The day will come when with the rest of the world the enemy will pay homage to such virtue, and will envy the stainless glory of the King and of the humblest of his subjects, a King worthy of such a people, a people worthy of such a King.*